

Mu Du,  
Blick auf Nanjing

*tradukita de Manfred Hausmann*

Goldamseln rufen sich verzückt und bang.  
Ein Mohnfeld, das im Grün sich wiegt.  
Tief unten zieht der Fluss. Am jähren Hang  
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagenreich.  
Ein Blitzen hier und dort ein Glimmen.  
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und weich  
im abendlichen Dunst verschwimmen.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 – †852) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)*

Mu Du,  
Rigardo sur  
Nanjingon

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Papava kamp' en verdo lulas sin.  
Malsupre la rivero fluas.  
La kanto de la merloj ravas min.  
Ĉe la dekliv' vilaĝ' situas.

Sagao-riĉaj temploj kiel or' briletas jen en suna lumo,  
kaj la tegmentoj altaj en la for'  
disfluas en vespera fumo.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 – †852) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-22 19:33:51)*

Mu Du,  
sur Jiangnan Spring

*tradukita de N. N. 72*

A thousand miles of oriole songs and red among the green  
Of wine flags flapping along the shore and in the hills  
Four hundred and eighty temples built by the Southern Court  
And how many pagodas in the land of mist and rain.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 – †852) en la Anglan de N. N. 72.*

*Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)*

*Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en [http://www.mountainsongs.net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*

Mu Du,  
Jiāngnán Chūn

Qiān lǐ yīng tí lù yìng hóng  
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí fēng.  
Nán cháo sì bǎi bā shí sì  
Duōshao lóu tái yān yǔ zhōng.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MU DU (Du Mu, \*803 – †852).*

*Arg-938-1880 (2013-11-22 19:14:52)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.mountainsongs.net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*